



---

**Девятая Конференция Организации  
Объединенных Наций по стандартизации  
географических названий**  
Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года  
Пункт 9(с) предварительной повестки дня\*  
**Стандартизация на национальном уровне: подходы  
к использованию названий в многоязычных районах**

**Сохранение и отображение двойных названий  
в Австралазии**

**Представлен Австралией\*\***

**Резюме\*\*\***

В октябре 1992 года Комитет по географическим названиям в Австралазии опубликовал руководящие принципы своей работы по регистрации и использованию аборигенных названий мест и островов в проливе Торрес. Этот документ был нужен для того, чтобы обеспечить создание комплекса национальных стандартов для сбора и использования названий мест, используемых коренным населением, с тем чтобы сохранить преемственность подхода к названиям при решении вопросов топонимики на всей территории Австралии и Новой Зеландии.

Согласно этим принципам система двойных названий должна рассматриваться в качестве приемлемой методологии признания традиционных названий, используемых коренным населением наряду с официально присвоенными названиями тех же самых объектов. В этой связи, благодаря усилиям различных органов, занимающихся стандартизацией названий на пространстве всего региона, были разработаны и осуществлены на практике различные меры по введению двойных наименований.

---

\* E/CONF.98/1.

\*\* Подготовлено Греггом Виндзором, секретарем Комитета по географическим названиям в Австралазии.

\*\*\* Полный текст доклада издается только на английском языке в качестве документа E/CONF.98/22/Add.1.



В настоящем докладе предпринимается попытка:

- определить системы классификации двойных названий, используемых в настоящее время различными юрисдикциями в пределах Австралии;
- определить, как эти системы отличаются друг от друга в связи как с отображением, так и сохранением двойных наименований;
- сопоставить используемые методологии для отображения и сохранения двойных наименований в Австралии с учетом оптимальной международной практики;
- определить любые недостатки в используемых в настоящее время методах отображения и сохранения двойных названий;
- подготовить рекомендации о стандартизации двойных названий в пределах Австралии.

Эти рекомендации будут обсуждаться на очередном заседании Комитета в октябре 2007 года.

---